

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

234

Maestro MÉLIDA OLEA NÚÑEZ Escuela N° 247

Fojas 10

OBSERVACIONES

Nº 222 Capa 4

1

Tradición popular El alma del "Peladito"

En estos lugares, se rinde culto al alma de un demente que murió hace 35 años más o menos. En tiempos del cólera, dicen las personas que hacen este relato, vivía en el Trigenio Armalia un inocente, el cual andando un día por las cercanías de la casa se le ocurrió beber agua de una asequia que corría por allí. Al inclinarse a beber quedó muerto.

Poco después un hombre que había sufrido quemaduras de gravedad le hizo la promesa nadar en recuerdo de él un vientre del plata que sería entregado en el tiempo de San Francisco si lograba mejorarlo. Por la noche soñó que le decía se frotase el vientre (donde tenía las quemaduras de más gravedad) con aceite verde y albayalde, lo hizo así y no tardó en mejorarse. Desde entonces dicen "cuanto pedido que se le hace de todo corazón es atendido".

En el mismo lugar donde se lo encontró muerto se le colocó primero una cruz, después se le ha levantado una pútrica bóveda donde se le colocan velas, flores y cruces que llevan los promesantes los días lunes.

También dicen que en el día indicado aparece allí un ojito de aguas cristalinas la que se recoge y es utilizada como medicamento. La viejita que relataba el origen de esta devoción decía "es la fe lo que nos hace sanar".

Como se ve aunque acuda tantísima gente y se le quemen cientos de velas cada lunes

la gente no es tan supersticiosa y sencillamente dicen que es la fe con que piden lo que les produce el milagro.

Relatado por Tránsito Z. de Pacheco
edad: 56 años. - argentina

Melida Olea Méñez

Maestra de 3^{er} grado

Bucuman, Setiembre 2 de 1921





Relaciones

Enas la playa nace el sol
 tras la recoba la luna
 como quieres que te quiera
 sin esperanza ninguna?

Me gusta la cinta verde
 y también la capecita
 yo se que andás afilando
 con una de aquí cerquita

Me gusta la cinta verde
 y también la colorada
 decís que tengo filo
 mentira, no tengo nada

Y esa nube negra
 que viene cubriendo el sol?
 ahí te tengo retratada,
 prendo de mi corazón.

Ya te dije que te quiero
 ya no te quiero decir más
 te prometo mi palabra
 de no olvidarte jamás.

Como dices que me quieres
 como dices que me adoras
 estando a corta distancia
 no me mandas una memoria.

Dicen que andás contando
 que yo me muero por vos
 cierto que me ando muriendo
 por otro mejor que vos.

Van alta que va la luna
amarilla como una caña
tan triste se queda el hombre
cuando la mujer lo engaña



A los altos cielos subí
á confesar con un santo
y me dió de penitencia
que no te quisiera tanto

Del Perú más adelante
hay un lugar que se llama ^{la tris} [teza]
de allí te mando un papel
para que veas mi firmeza.

Noche obscura, tenebrosa
corajudo el que camina
aquel que queriendo vive
y que a todo se determina

Cuando vayas a mi casa
haz de avisar un día antes
para regar las calles
con perlas y diamantes.

No me tires con piedritas
que no soy tu palomita
tirame con tus amores
mucho te quiero vidita.

La vara de San José
todos los años florece
la constancia de los hombres
se ha perdido y no parece.

Bruzo Corbalán - argentina
Edad: 95 años

Melida Olea Núñez - maestra de 3^{er} grado



Cantos

La vieja Simona y el viejo Simón
andan por la calle en conversación
La vieja le pide para un peinetón
el viejo se enoja y le da un rasguñón
La vieja se queja que está lastimada
el viejo le dice, calla que no es nada
Que pide su vieja cosa que no se usa
vieja sin vergüenza, cara de lechuzca.
No se usa peinetas y monos y cintas
los vestidos redondos, sin cola
que le dan cerca del talón
los zapatos con borlas y cintas
qué irrición, qué irrición
señor don Simón.

Referidas Mercedes Gimenez - Edad 14 años - argentina
alumna de 4º grado.

C Tres palomitas // en un palomar //
suben y bajan // al pie del altar
empieza la misa // levantan la voz
beran y beran // la mano de Dios
Que linda la palma
que está en el palmar
mas lindas las almas
que se han de salvar X

Dina Palomino - 3º grado - Edad 13 años - argentina

Palomita ingrata, pecho mordore
llevale esta carta para San José
Por aquel postigo abierto
se paseaba una doncella
vestidito azul y blanco
reluciente como estrella
Pasó San José y le dijo
por que llora esposa mia

Yo lloro por pecadores
que todos los días mueren
el infierno ya está lleno
y la gloria está vacía
María Esther Coual - Edad 10 años

alumna de 3^{er} grado
Cuando la Virgen María
camina para Belén
pide el niño que beber
No beba esa agua le dice
no beba esa agua mi bien
que esas aguas corren turbias
de no poderlas beber
Caminan para adelante
encuentran un naranjito
y el que lo estaba cuidando
era un viejo que no ve
"Ciego dame una naranja"
pare señora y corte
corte las que menester
Donde la Virgen cortaba
empezaba a florecer
Dios se lo pague le dice,
al ciego que nada ve
Y con la bendición del Niño
abre los ojos y ve.

Una tortola le traigo
que del nido la cogí,
su madre llora por ella
como yo lloro por ti.

Santos Barboza - argentina

Edad 13 años

alumna de 3^{er} grado.

Melida Olga Núñez - Maestra de 3^{er} grado



Estaba la pastora
 haciendo su quesito
 el gatito la miraba
 con ojos chiquititos
 Tenía un rebañito
 era muy pequenito
 Me voy a confesar
 con un padre petesito
 "Acuso mi padre
 que he muerto mi gatito
 De penitencia mando
 que reces un bendito
 el bendito se rezó
 y la rueda se acabó

Adios mi buena señora
 mis plantas me voy a cuidar
 si no cultivo la tierra
 mis plantitas se morirán
 llevé una linda canasta
 cubierta de bellas flores
 para cubrir nuestras salas
 cuando vamos a cantar

Referidas. . . Andrea Acosta
 Edad 12 años
 alumna de 3^{er} grado.

Mélida Olea Niñez
 maestra de 3^{er} grado
 Setiembre 2 de 1921.

Refranes

Quien no da rento
no pide cuenta

El saber da
el haber se va.

Referidas. - Josefa de Galazar - argentina
Edad 90 años.

Melida Olea Nuñez

Maestra de 3^{er} grado.

Setiembre 2 de 1921.



N.º 22 cap 4

6

Fantasma

Se cuenta que habiendo quedado un hombre viudo con tres hijitos un día que el habajaba fuera de casa, las dos hijas mayorcitas juntaban tunas cuando se les apareció una mujer muy parecida a la madre pero que no se la podía ver bien quien les recogió las tunas, limpiólas, fue por último a la casa alzó al más pequeño que estaba en el suelo y lo acostó muy bien en la cama. Al volver el padre encontró llorando a las criaturas, porque decían que la mamá había venido y se había muerto sin hablarlas.

Todos dicen que el alma de las madres vuelve siempre y cuida de los hijitos cuando son buenos y obedientes.

Mula-ánima. - El alma de una persona muy mala que fué condenada a parece de noche cuando se cierran las puertas y pasa por cerca de las casas en forma de una mula, haciendo ruidos como de cadenas y arrojando fuego por las narices y los ojos. Se dice que anda la mula-ánima.

Se cree que cuando una alma anda en pena y necesita algo para su descanso espanta en diversas formas. En ese caso uno de los deudos debe salir de noche e ir a un lugar solitario donde se acostará con la boca abajo y mordiéndolo un cuchillo hacer un llamado a esa alma. (Debe estar solo, cerrar los ojos y no llevar ninguna

luz) Se dice que al poco rato se siente
ruidos como si una bolsa de huesos se
aproximara. Cuando llega cerca dice
lo que necesita (una misa, oraciones, etc)
La persona que se somete a esta prue-
ba sufre una impresión tan fuerte
que se desmaya y algunas veces muer-
ren.

Referidas: María de Barboza - argentina
Edad: 69 años

Medida Olea Tinerz

Maestra de 3^{er} grado.
-Buenos Aires; Setiembre de 1921



Brujerías.

Una vieja amasandera quería vengarse de un joven que había deshonrado a su hija. Se dice que de noche se aparecía en forma de un cuervo, despertábalo y luego desaparecía. Una noche el joven despertó a tiempo, le hizo fuego y al ser herido el animal comenzó a arastarse pesadamente lanzando gritos y quejidos humanos...

La mujer murió al poco tiempo de una herida mal curada, pues en la casa de ella se ocultó la enfermedad.

El joven se supo perdió la razón.

Repidas - María de Barboza - argentina
Edad: 69

Mélida Olea Núñez

Maestra de 3^{er} grado.

Cucuman, Setiembre 2 de 1921

Supersticiones

8

Para evitar que siga cayendo el granizo se agata en el aire el pantalón de un Swan, diciendo al mismo tiempo más allá... más allá...

Para que cese la lluvia cuando ya es muy abundante se quema el asta de un animal sacuno y se la coloca en la puerta de la cocina.

Si la lluvia es tormentosa se la calma haciendo cruces de ceniza a la vuelta de la casa.

Al carnear un cabrito se lo coloca de tal manera que al clavarse el cuchillo la sangre salte en dirección al sol y sacando con la punta del mismo cuchillo un poquito de sangre se le hace una cruz en un ojo para evitar que la hacienda disminuya.

También para hacer que las majadas prosperen al señalar las ovejas, los pedacitos de orejas que se les corte se las debe enterrar en el centro del chiquero.

Siendo la lechuga un animal de mal agüero cuando gita varias veces cerca de una casa para evitar que suceda la desgracia que anuncia se le debe tirar tres terroncitos de sal.

El grito de la chuña anuncia lluvia cuando varios quetupies forman una algarabía se debe esperar noticias muy gratas.

Un gallo y una gallina que se aproximan a la puerta de una casa y el gallo canta, y si el gallo canta anuncia matrimonio y si el

galo vuelve la cabeza hacia afuera anuncia desgracia.

No se debe criar gatos negros porque dentro de ellos está el diablo.

Para que los gatos que se crían sean mansitos se les corta un poquito de pelo de la punta de la cola y de cerca de las orejas.

Cuando se habla de brujas se debe decir hoy que es martes que se hagan sordas.

Para saber si una persona de quien se desconfía es bruja se pone tras de la puerta de salida una escoba con el cabo para abajo. Si lo es no sabe mentiras no se retira la escoba.

No se debe emprender un viaje ni trabajo costoso, porque los días martes y viernes porque no se tendría buen resultado.

Referencias de la Sra Natividad de Pastora - argentina

Edad: 78 años

Ursula de Córdoba - argentina

Edad 50 años

Melida Olea Tiniz

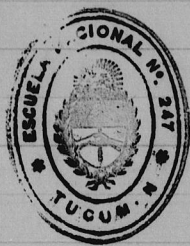
Maestra de 3^{er} grado.

Zucumán Setiembre 2 de 1921



Adivinanzas

9



Va una mula cargada
dispara la carga
y queda la mula parada
la escopeta

En medio estoy de la gloria
en misa no puedo estar
y menos en el altar
pero estoy en la custodia
la letra o

En blancos pañales nascí
en verde me encarnecí
como seré de desgraciada
que amarilla me volví
la naranja

En un blanco tendido
un rubio bailando
el fuego.

Me fui al bosque
la encontré sin buscarla
y la traje sin querer
la espina

Referidas: Valentín Acosta
Edad 14 años
alumno de 3^a grado.

Melida Olea Túnez
Maestra de 3^a grado.
Setiembre 2 de 1921.

4

4

A

3

10

FOJA EN

BLANCO